



DET KONGELIGE  
FINANSDEPARTEMENT

# St.prp. nr. 55

(2004–2005)

---

## Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

*Tilråding fra Finansdepartementet av 29. april 2005,  
godkjent i statsråd samme dag.  
(Regjeringen Bondevik II)*

### 1 Innledning

Den 12. april 2005 ble det i Oslo undertegnet en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon av 11. mars 2005. Ekspedisjonssjef Thorbjørn Gjølstad undertegnet avtalen på vegne av Norge, og ambassadør Kurt Höchner undertegnet på vegne av Sveits.

Avtalen vil i tre i kraft den dagen begge stater har gitt hverandre beskjed om at de nødvendige konstitusjonelle skritt er tatt for at overenskomsten kan tre i kraft.

Avtalen får virkning for skatter av inntekt vedrørende det første inntektsåret som følger etter det året den trer i kraft. Protokollen inneholder imidlertid en særbestemmelse om kildeskatt på dividender. Den bestemmer at den reduserte skattesatsen på dividender for selskaper som fremgår av protokollens artikkel 4 punkt 1, skal gjelde for utbytte som er utbetalt i 2005. Anvendelsen av den lavere skattesatsen skal bare gjelde hvis den nye protokollen trer i kraft i løpet av 2005.

### 2 Generelle bemerkninger

Gjeldende overenskomst mellom Norge og Sveits er fra 1987. Overenskomsten bruker unntaksmetoden som metode for å unngå dobbeltbeskatning. Med tanke på å innføre kreditmetoden som metode for å unngå dobbeltbeskatning i overenskomsten mellom Norge og Sveits, anmodet norske myndigheter om forhandlinger. I oktober 2000 ble de første forhandlingene om inngåelse av en protokoll til gjeldende overenskomst mellom Norge og Sveits innledet i Bern. Ved avslutningen av andre forhandlingsrunde som foregikk i Oslo, ble det første utkastet til en protokoll parafert 14. juni 2001. I ettertid ble det imidlertid klart at Sveits forberedte nye regler om utveksling av opplysninger om holdingselskaper. Det var fra norske side ønskelig at en ny protokoll også skulle omfatte utveksling av slike opplysninger. Undertegningen av den paraferte protokollen ble derfor utsatt i påvente av den nye sveitsiske lovgivningen. I januar 2005 ble tredje forhandlingsrunde gjennomført i Bern med tanke på å oppnå enighet om utveksling av opplysninger om holdingselskaper. Nytt utkast til en protokoll ble parafert 20. januar 2005.

Den norske delegasjonen ble ledet av ekspedisjonssjef Hengsle, Finansdepartementet.

De viktigste endringene av gjeldende overenskomst i protokollen er bestemmelsen om overgang

til kredit som metode for å unngå dobbeltbeskatning og endringene til bestemmelsen om utveksling av opplysninger. Videre inneholder protokollen flere endringer i den gjeldende overenskomstens bestemmelse om utbytte, samt enkelte endringer av mindre betydning. Det vises til omtalen av de enkelte bestemmelser.

Avtalen er inngått på engelsk, norsk og tysk. Hvis det oppstår fortolkningsforskjeller ved anvendelsen av de ulike tekstene, skal den engelske teksten gå foran. Som vedlegg 1 følger den engelske og norske teksten. Som vedlegg 2 følger en forhandlingsprotokoll, se omtalen til artikkel 10 nedenfor.

### 3 Bemerkninger til de enkelte artiklene

*Artikkel 1* inneholder oppdatering av den gjeldende overenskomstens artikkel 2 med hensyn til hvilke skatter som omfattes av overenskomsten. Endringene er en følge av at noen av de norske skattene ikke lenger finnes. Det er ingen endringer med hensyn til hvilke sveitsiske skatter som skal omfattes av overenskomsten.

*Artikkel 2* inneholder definisjonen av «internasjonal fart». Denne bestemmelsen er en følge av endringen i artikkel 8 i den gjeldende overenskomsten, se kommentarene til *artikkel 3* nedenfor.

*Artikkel 3* Artikkel 8 punkt 1 i den gjeldende overenskomsten bestemmer at inntekt som et foretak har av skipsfart og luftfart bare skal skattlegges i den stat der den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Endringen av artikkel 8 i den gjeldende overenskomsten innebærer at inntekt av skipsfart og luftfart bare skal skattlegges i den stat hvor foretaket som mottar inntekten er hjemmehørende. I de fleste tilfellene gir de to modellene det samme skattemessige resultatet, men etter norsk syn er en bostedsregel lettere å praktisere i tilfeller hvor det ikke er helt klart i hvilken stat foretakets virkelige ledelse har sitt sete.

Videre er bestemmelsen som skal anvendes i forhold til inntekter som oppbevares av SAS-konsortiet, flyttet fra den gjeldende protokollens punkt 2 og tatt inn som et nytt punkt 3 i overenskomstens artikkel 8. Etter denne bestemmelsen er det kun den del av inntekten som tilfaller den norske interessent (SAS Norge ASA) og som står i forhold til i SAS Norge ASAs andel av SAS-konsortiet som etter denne avtale er unntatt fra skatt i Sveits.

*Artikkel 4* gjelder skattlegging av dividender. Etter overenskomstens artikkel 10 punkt 1 kan dividender skattlegges i den kontraherende stat

hvor aksjonæren er bosatt. De samme inntektene kan dessuten skattlegges i den stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende (kildestaten). Skattesatsen som kildestaten kan benytte er begrenset til 15 prosent. I gjeldende overenskomst er det fastsatt at kildeskattesatsen skal reduseres til 5 prosent når dividendene utbetales til et selskap som direkte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det utdelende selskap og selskapet er den virkelige rettighetshaveren til dividendene. I protokollen er det ikke gjort endringer i den generelle kildeskattesatsen på 15 prosent, men skattesatsen er redusert til null når et selskap direkte innehar minst 20 prosent av kapitalen i det selskapet som deler ut dividendene.

I tillegg er det til overenskomstens artikkel 10 punkt 3 gjort unntak fra bestemmelsen om kildeskatt når dividenden er oppebåret av og rettmessig tilkommer regjeringen i en av de kontraherende stater. «Regjeringen i en kontraherende stat» omfatter blant annet Norges Bank og Petroleumsfondet. Det er også tatt inn i protokollen at de kompetente myndigheter til enhver tid kan avtale at dividender som mottas av et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av en de kontraherende staters regjeringer, skal være unntatt fra kildeskatt.

*Artikkel 5* inneholder en endring av overenskomstens artikkel 13 punkt 3 om at gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøy i internasjonal fart bare skal kunne skattlegges i den staten hvor det foretak som oppbeholder gevinsten er hjemmehørende. Endringen er en følge av endringen av bestemmelsen om beskatning av fortjeneste fra skipsfartsvirksomhet, se kommentarene til artikkel 3.

I *artikkel 6* er det tatt inn endringer til overenskomstens artikkel 15 punkt 3 om lønnsinntekter for arbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart. Endringen innebærer at slike lønnsinntekter skal beskattes i rederens hjemstat og er en følge av de øvrige endringer i beskatningen av skipsfartsinntekter, se kommentarene til artiklene 3 og 5. Lønnsinntekter opptjent ombord på skip som er registrert i Norsk Internasjonalt Skipsregister skal imidlertid bare skattlegges i den stat hvor arbeidstakeren er bosatt.

Videre er bestemmelsen som skal anvendes i forhold til lønnsinntekter for arbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av SAS-konsortiet, flyttet fra punkt 2 i den gjeldende protokollen og tatt inn som et nytt punkt 4 i overenskomstens artikkel 15. Etter denne bestemmelsen skal slike inntekter bare skattlegges i den stat hvor arbeidstakeren er bosatt.

I *artikkel 7* er det endringer til overenskomstens artikkel 22 punkt 3 om formue som tilhører et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat som består i skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy. Endringen er en følge av den nye utformingen av beskatningen av skipsfartsinntekter, se kommentarene til artiklene 3 og 5 ovenfor.

*Artikkel 8* inneholder nye regler om fremgangsmåten til unngåelse av dobbeltbeskatning. Norge benytter kreditmetoden som metode for unngåelse av dobbeltbeskatning, mens Sveits som hovedregel bruker unntaksmetoden. Dette innebærer at Norge, overfor personer bosatt i Norge, kan skattlegge en inntekt også når det av avtalens materielle bestemmelser fremgår at inntekten *kan* skattlegges i Sveits. Norge må imidlertid i den utlignede skatt på den inntekten som kan beskattes Sveits, gi fradrag for den skatt som er betalt i Sveits på inntekten, jf. punkt 1 a) i artikkel 8.

For de inntekter som i henhold til avtalen er forbeholdt Sveits å skattlegge, skal det i Norge brukes den alternative fordelingsmetode. I punkt 1 b) er det således fastsatt at i den utstrekning en person bosatt i Norge mottar inntekter som i henhold til noen bestemmelser i overenskomsten er unntatt fra beskatning i Norge, så kan inntekten likevel medregnes i beskatningsgrunnlaget, og at det i den beregnede skatten gis et fradrag som tilsvarende den samlede norske skatten som faller på den sveitsiske delen av inntekten. Fradraget i norsk skatt skal altså skje med et beregnet beløp, uavhengig om dette beløpet er høyere eller lavere enn det beløpet som faktisk er betalt i Sveits.

I *artikkel 9* er det tatt inn en tidsfrist til overenskomstens artikkel 25 punkt 1 om gjensidige overenskomster. Tidsfristen bestemmer hvor lenge det er anledning til å ta opp en sak om dobbeltbeskatning som skattyter mener er i strid med overenskomsten. Fristen er i samsvar med OECD-mønsteret og er satt til tre år etter den første underretningen om tiltak som medfører beskatning i strid med avtalen.

I *artikkel 10* er det tatt inn endringer som utvider overenskomstens artikkel 26 om utveksling av opplysninger. Artikkel 26 punkt 1 bokstav a) er den generelle hovedregelen om utveksling av opplysninger. Den følger OECD-mønsteret og omfatter i prinsippet alle former for utveksling. Utveksling av opplysninger etter punkt 1 bokstav a) kan brukes for å gjennomføre bestemmelsene i selve skatteavtalen.

Artikkel 26 punkt 1 bokstavene b) og c) inneholder spesialbestemmelser om utveksling av opplysninger i særlige tilfeller. Begge disse bestem-

melsene omfatter kun utveksling på anmodning og i motsetning til punkt 1 a), kan utveksling av opplysninger etter punkt 1 bokstavene b) og c) brukes for å gjennomføre bestemmelsene i intern lovgivning.

Punkt 1 b) gjelder for opplysninger om holdingselskaper, mens punkt 1 c) regulerer skatteviktilfellene. Bestemmelsene om holdingselskaper og skattesvik i artikkel 26 suppleres av et nytt punkt C 5 til gjeldende protokoll til overenskomsten. Her er blant annet tatt inn definisjoner av holdingselskap og skattesvik.

Bestemmelsene i protokollen om utveksling av opplysninger i skatteviktilfellene suppleres av en forhandlingsprotokoll som omhandler hvilke rutiner som skal følges i henholdsvis Sveits og Norge i forbindelse med innhenting og utveksling av opplysninger i saker om skattesvik. Forhandlingsprotokollen inngår ikke som en integrert del av protokollen. Som vedlegg 2 er forhandlingsprotokollen tatt inn på engelsk med en norsk uoffisiell oversettelse.

*Artikkel 11* Skatteavtalen regulerer ikke trekk på forskuddsstadiet. Statene kan derfor velge å holde tilbake kildeskatt etter den fulle sats som følger av intern lovgivning. Hvis skatteavtalen anviser at en inntekt i kildestaten skal unntas fra beskatning i kildestaten eller skattlegges der med en lavere sats enn den som følger av de interne reglene, må overskytende kildeskatt i så fall refunderes i ettertid. Det er tatt inn en ny artikkel 28 i overenskomsten om slik refusjon av kildeskatt på dividender, renter og royalty.

På grunn av den nye artikkel 28 er det i *artikkel 12* bestemt at etterfølgende artikler i overenskomsten skal nummereres på nytt.

*Artikkel 13* tar for seg endringer i protokollen til gjeldende overenskomst. Punktene A og B i protokollen omhandler opprettinger på grunn av flytting eller bortfall av bestemmelser. Punkt C i protokollen er omhandlet ovenfor, se artikkel 10.

*Artikkel 14* inneholder bestemmelser om ikrafttredelse. Statene skal underrette hverandre når de nødvendige konstitusjonelle krav for at overenskomsten kan tre i kraft er oppfylt. Overenskomsten trer i kraft på datoen for den siste av disse underretninger. Overenskomsten vil få virkning i begge stater fra og med det inntektsår som begynner på eller etter den første dagen i det kalenderår som følger etter det året da overenskomsten trer i kraft.

Punkt 2 underpunkt b) inneholder en særbestemmelse om kildeskatt på dividender. Her fremgår det at den reduserte skattesatsen på dividender som er foreslått, se artikkel 4 ovenfor, skal gjelde for utbytte som er utbetalt i 2005. Anvendelsen av

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

den lavere skattesatsen skal bare gjelde hvis den nye protokollen trer i kraft i løpet av 2005. Den reduserte satsen for 2005 skal derfor ikke anvendes på utbetalingstidspunktet, men de selskapene som er berettiget til en lavere sats etter denne bestemmelsen, må i ettertid søke om refusjon av den overskytende kildeskatten.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under på et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005.

---

Vi HARALD, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo 12. april 2005, i samsvar med et vedlagt forslag.

---

## Forslag

### **til vedtak om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits, av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005**

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen med tilhørende protokoll av 7. september 1987 mellom Kongeriket Norge og

Det Sveitsiske Edsforbund med formål å hindre dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue, undertegnet i Oslo den 12. april 2005.

---

**Vedlegg 1**

**Protocol between the  
Kingdom of Norway and the  
Swiss Confederation  
amending the Convention for  
the avoidance of double  
taxation with respect to taxes  
on income and on capital and  
the Protocol, signed at Bern  
on 7 September 1987**

**Protokoll mellom Kongeriket  
Norge og Det Sveitsiske  
Edsforbund om endring av  
overenskomst til unngåelse av  
dobbeltskatning med  
hensyn til skatter av inntekt  
og av formue, samt protokoll,  
undertegnet i Bern den  
7. september 1987**

The Government of the Kingdom of Norway and The Swiss Federal Council desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol signed at Bern on 7 September 1987 (hereinafter referred to as «the Convention» and «the Protocol», respectively),

have agreed as follows:

*Article 1*

1. Sub-paragraph a) (iv) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be deleted.
2. The existing sub-paragraph a) (v), (vi) and (vii) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall become sub-paragraph a) (iv), (v) and (vi).
3. The renumbered sub-paragraph a) (vi) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be replaced by the following:  
«(vi) the National Tax on Remuneration to non-resident artistes etc. (skatt til staten på honorar til utenlandske artister m.v.)»
4. Sub-paragraph a) (viii) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be deleted.

*Article 2*

1. Sub-paragraph h) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be replaced by the following:

Kongeriket Norges Regjering og det Sveitsiske Føderale Råd, som ønsker å endre overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue og protokollen, undertegnet i Bern den 7. september 1987 (heretter omtalt som henholdsvis «overenskomsten» og «protokollen»),

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

1. Artikkel 2 punkt 3 underpunkt a) (iv) i overenskomsten utgår.
2. Nåværende underpunkter a) (v), (vi) og (vii) i artikkel 2 punkt 3 i overenskomsten blir underpunktene a) (iv), (v) og (vi).
3. Den nye underpunkt a) (vi) i artikkel 2 punkt 3 i overenskomsten skal lyde:  
«(vi) skatt til staten på honorar til utenlandske artister m.v.»
4. Artikkel 2 punkt 3 underpunkt a) (viii) i overenskomsten utgår.

*Artikkel 2*

1. Artikkel 3 punkt 1 underpunkt h) i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

«h) the term ‘international traffic’ means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;»

2. Sub-paragraph i) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be replaced by the following:

«i) the term ‘competent authority’ means:

- (i) in Norway: the Minister of Finance or his authorized representative;
- (ii) in Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.»

#### Article 3

1. Paragraph 1 of Article 8 of the Convention shall be replaced by the following:  
«1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.»
2. Paragraph 2 of Article 8 of the Convention shall be deleted.
3. The existing paragraph 3 of Article 8 of the Convention shall become paragraph 2.
4. The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 of Article 8 of the Convention:  
«3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.»

#### Article 4

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be replaced by the following:  
«2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends.»

«h) ‘internasjonal fart’ betyr enhver transport foretatt av et skip eller luftfartøy drevet av et foretak i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet bare går i fart mellom steder i den annen kontraherende stat;»

2. Artikkelen 3 punkt 1 underpunkt i) i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

«i) ‘kompetent myndighet’ betyr:

- (i) i Norge: finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;
- (ii) i Sveits: direktøren for den føderale skatteforvaltning eller den som har fullmakt fra ham.»

#### Artikkel 3

1. Artikkelen 8 punkt 1 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:  
«1. Fortjeneste som oppbæres av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal kunne skattlegges bare i denne stat.»
2. Artikkelen 8 punkt 2 i overenskomsten utgår.
3. Nåværende punkt 3 i artikkelen 8 i overenskomsten blir punkt 2.
4. Etter artikkelen 8 punkt 2 i overenskomsten skal følgende bestemmelse tas inn:  
«3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får anvendelse på fortjeneste oppbåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare for den fortjeneste som er oppbåret av SAS Norge ASA, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), som svarer til dets andel i det nevnte konsortiet.»

#### Artikkel 4

1. Artikkelen 10 punkt 2 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:  
«2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som deler ut dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp. Slike dividender skal imidlertid være fritatt fra skatt i den førstnevnte stat hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap (unntatt en personsammenslutning) som direkte innehar minst 20 prosent av kapitalen i det selskap som deler ut dividendene.»

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

2. Paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be replaced by the following:  
«3. Where dividends are derived and beneficially owned by the Government of a Contracting State, such dividends shall be taxable only in that State. For the purposes of this paragraph, the term ‘Government of a Contracting State’ shall include:
- a) In the case of Norway:
    - (i) the Central Bank of Norway;
    - (ii) the Norwegian Government Petroleum Fund;
  - b) in the case of Switzerland:
    - (i) the National Bank of Switzerland;
  - c) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of the Contracting States as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.»

#### Article 5

Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall be replaced by the following:

«3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.»

#### Article 6

1. Paragraph 3 of Article 15 of the Convention shall be replaced by the following:  
«3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. However, where remuneration is derived in respect of an employment exercised aboard a ship registered in the Norwegian International Ships’ register (N.I.S.), such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.»
2. The following paragraph shall be inserted after paragraph 3 of Article 15 of the Convention:  
«4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration

2. Artikkelen 10 punkt 3 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:  
«3. Når dividendene er oppebåret av regjeringen i en kontraherende stat, som også er den virkelige rettighetshaver til dividendene, skal dividendene bare kunne skattlegges i denne stat. Ved anvendelsen av dette punkt skal uttrykket ‘regjeringen i en kontraherende stat’ omfatte:
  - a) i Norge:
    - (i) Norges Bank;
    - (ii) Petroleumsfondet;
  - b) i Sveits:
    - (i) den sveitsiske nasjonalbank;
  - c) et offentligrettslig organ eller enhver institusjon som er helt eller hovedsakelig eid av regjeringen i en av de kontraherende stater, og som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater i et hvert tilfelle måtte bli enige om.»

#### Artikkel 5

Artikkel 13 punkt 3 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

«3. Gevinst oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved avhendelse av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal kunne skattlegges bare i denne stat.»

#### Artikkel 6

1. Artikkelen 15 punkt 3 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:  
«3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat, skattlegges i denne stat. Godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip registret i Norsk Internasjonalt Skipsregister (NIS) skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor motakeren er bosatt.»
2. Etter artikkel 15 punkt 3 i overenskomsten skal følgende punkt tilføyes:  
«4. Når en person bosatt i en kontraherende stat mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skatt-

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.»

legges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt.»

#### Article 7

Paragraph 3 of Article 22 of the Convention shall be replaced by the following:

«3. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.»

#### Artikkel 7

Artikkel 22 punkt 3 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

«3. Formue som tilhører et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat som består av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne stat.»

#### Article 8

1. Paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Convention shall be replaced by the following:

«1. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle hereof)

- a) Where a resident of Norway derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Norway shall allow:
- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Switzerland on that income;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Switzerland on elements of capital.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in Switzerland.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income or capital that part of the income tax or capital tax, as the case may be, which is attributable to the income derived from the other Contracting State, or the capital owned in that other State.»

#### Artikkel 8

1. Artikkel 23 punktene 1 og 2 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

«1. Med forbehold av bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt av skatt betalt i et område utenfor Norge (dog uten å påvirke de her nevnte alminnelige retningslinjer)

- a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formuesobjekter som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Sveits, skal Norge innrømme:
- (i) som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt på denne inntekten i Sveits;
  - (ii) som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons formue et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt på formuesobjektene i Sveits.

Slikt fradrag skal imidlertid i begge tilfeller ikke overstige den del av inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres henholdsvis til den inntekt eller de samme formuesobjekter som kan skattlegges i Sveits.

- b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres eller formue som eies av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av inntektsskatten, henholdsvis formuesskatten, som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra den annen kontraherende stat, eller den formue som befinner seg i den annen stat.»



Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

2. Paragraphs 3 to 6 of Article 23 of the Convention shall be replaced by the following:

«2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Norway, Switzerland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if taxation of such gains in Norway is demonstrated.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10 may be taxed in Norway, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

- (i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Norway in accordance with the provisions of Article 10; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Norway; or
- (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
- (iii) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Norway from the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Norway shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.»

2. Artikkel 23 punktene 3 til 6 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

«2. I Sveits skal dobbeltbeskatning unngås som følger:

a) Når en person bosatt i Sveits oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Sveits, med forbehold av bestemmelsene i underpunkt b), unnta slik inntekt eller formue fra skatt, men kan, ved beregningen av skatt på denne personens øvrige inntekt eller formue, anvende den skattesats som kunne ha vært anvendt dersom den unntatte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt; dog slik at gevinster som omhandles i artikkel 13 punkt 4 skal unntas fra skatt bare hvis det godtgjøres at slike gevinster er skattlagt i Norge.

b) Når en person bosatt i Sveits oppebærer dividender som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i Norge, skal Sveits, etter anmodning, innrømme personen en skattelettelse. Lettelsen kan omfatte:

- (i) et fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt med et beløp som tilsvarer den skatt som er ilagt i Norge i henhold til bestemmelsene i artikkel 10; slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av sveitsisk skatt, beregnet før fradraget er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Norge; eller
- (ii) fradrag i sveitsisk skatt for en rund sum; eller
- (iii) et delvis fritak fra sveitsisk skatt på slike dividender, som under enhver omstendighet minst utgjør fradrag for den skatt som ilegges i Norge på dividendenes bruttobeløp.

Sveits skal fastsette skattelettelsens omfang og prosedyre i overensstemmelse med sveitsiske bestemmelser om gjennomføringen av det sveitsiske Edsforbunds internasjonale overenskomster til unngåelse av dobbeltbeskatning.

c) Et selskap som er hjemmehørende i Sveits og som oppebærer dividender fra et selskap som er hjemmehørende i Norge, skal, med hensyn til sveitsisk skatt på slike dividender, innrømmes de samme lettelser som ville ha blitt innrømmet selskapet dersom selskapet som utdeler dividendene hadde vært hjemmehørende i Sveits.»

*Article 9*

The second sentence of paragraph 1 of Article 25 of the Convention shall be replaced by the following:

»The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.«

*Article 10*

Paragraph 1 of Article 26 shall be replaced by the following:

- «1. a) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is relevant for carrying out the provisions of this Convention.
- b) In addition, they shall exchange, upon request, such information as is necessary for the administration or enforcement of the domestic laws in the case of holding companies in relation to taxes which are the subject of this Convention.
- c) In addition, they shall exchange, upon request, such information as is necessary for carrying out the provisions of domestic law concerning tax fraud in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.»

*Article 11*

New Article 28 shall read as follows:

«Article 28 Refunding of withholding tax

*Artikkel 9*

Annen setning i artikkel 25 punkt 1 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

«Saken må fremmes innen tre år fra den første underretningen om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.»

*Artikkel 10*

Artikkel 26 punkt 1 i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

- «1. a) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger (opplysninger som er tilgjengelige i overensstemmelse med skattelovgivningen i de kontraherende stater) som er relevante for å kunne gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst.
- b) I tillegg skal de, etter anmodning, utveksle slike opplysninger som er nødvendige for gjennomføringen eller iverksettelsen av bestemmelsene i intern lovgivning med hensyn til holding selskaper i forhold til de skatter som denne overenskomst omfatter.
- c) I tillegg skal de, etter anmodning, utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i intern lovgivning med hensyn til skattesvik i forhold til de skatter som denne overenskomst omfatter.

Opplysninger som er utvekslet på denne måten skal behandles som hemmelige og skal bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne, innkreve eller forvalte, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende de skatter som omfattes av overenskomsten. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. Ingen opplysninger skal utveksles som ville åpenbare forretningsmessige, næringsmessige, industrielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.»

*Artikkel 11*

Ny artikkel 28 skal lyde:

«Artikkel 28 Refusjon av kildeskatt

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

1. If, in one of the Contracting States, the taxes on dividends, interest or royalties are levied by withholding at source, the right to apply the withholding of tax at the full rate shall not be affected by the provisions of this Convention.
2. The tax so withheld shall be refunded on application insofar as the levying thereof is limited by this Convention.
3. The period for application for a refund shall be three years from the end of the calendar year in which the dividends, interest or royalties are received.
4. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, establish procedures for the implementation of tax reductions provided under this Convention.
5. Notwithstanding paragraph 4, the Contracting State in which the income arises may require an administrative procedure certifying the residence of the claimant.»

#### Article 12

Articles 28 and 29 shall become Articles 29 and 30.

#### Article 13

- A. Paragraphs 2 and 6 of the Protocol shall be deleted.
- B. Paragraphs 3, 4 and 5 of the Protocol shall become Paragraphs 2, 3 and 4.
- C. New Paragraph 5 of the Protocol shall read as follows:

«5. With reference to sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 26 it is agreed that only information which is in the possession of, or regularly due and available in the course of the ordinary procedure to the tax authorities and which does not necessitate specific investigation measures, may be exchanged.

It is understood that in respect of sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 26, Swiss companies covered by paragraph 2 of Article 28 of the Tax Harmonisation Act of 14 December 1990 and Norwegian companies equivalent to the above-mentioned Swiss companies are considered as holding companies.

It is understood that the term 'tax fraud' means fraudulent conduct deemed to be an offence under the laws of both States, and punishable by imprisonment.

1. Hvis kildeskatt er ilagt dividender, renter eller royaltybetalinger i en av de kontraherende stater, skal retten til å anvende kildeskatt med full sats ikke være berørt av denne overenskomst.
2. Den skatt som på denne måten blir tilbakeholdt, skal refunderes etter søknad i den utstrekning denne overenskomst begrenser retten til å ilegge den.
3. Søknadsfristen for tilbakebetaling er tre år fra slutten av det kalenderår da dividendene, rentene eller royaltybetalingene ble mottatt.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale fastsette fremgangsmåten for gjennomføringen av de skattereduksjoner som følger av denne overenskomst.
5. Uansett punkt 4 kan den kontraherende stat hvor inntekten skriver seg fra, be om at det ved bruk av administrative rutiner gis bekreftelse på søkerens bosted.»

#### Artikkel 12

Artikkel 28 og artikkel 29 blir artikkel 29 og artikkel 30.

#### Artikkel 13

- A. Punktene 2 og 6 i protokollen utgår.
- B. Punktene 3, 4 og 5 i protokollen blir punktene 2, 3 og 4.
- C. Nytt punkt 5 i protokollen skal lyde:

«5. I forhold til artikkel 26 punkt 1 underpunkt b) er det enighet om at det bare skal utveksles opplysninger som skattemyndighetene har i sin besittelse, eller som er pliktige og tilgjengelige i forbindelse med den ordinære ligningsprosess, og som ikke krever særskilte undersøkelsestiltak.

Med holding selskaper i forhold til artikkel 26 punkt 1 underpunkt b) forstås slike sveitsiske selskaper som omfattes av artikkel 28 punkt 2 i den Føderale Lov om Harmonisering av skatter av 14. desember 1990, og slike norske selskaper som tilsvare de ovenfor nevnte sveitsiske selskapene.

Med begrepet 'skattesvik' forstås en svikefull atferd som utgjør en lovovertrødelse i begge stater og som kan straffes med fengsel.

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

It is understood that in cases of tax fraud, banking secrecy shall not preclude the provision of documentary evidence by banks and the forwarding thereof to the competent authority of the requesting State. The provision of information, however, presupposes a direct connection between the fraudulent conduct and the requested administrative assistance measure.

Both Contracting States agree that the use of the provisions of paragraph 1, sub-paragraph c) of Article 26, as well as the provisions of the Protocol to the Convention, presuppose legal and actual reciprocity.

It is further agreed that administrative assistance in the sense of this paragraph shall not include any measures which serve only the investigation of evidence.»

#### Article 14

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal requirements and procedures for giving effect to the present Protocol have been satisfied.
2. The present Protocol, which shall form an integral part of the Convention and the Protocol, shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
  - a) in respect of tax withheld at the source, subject to sub-paragraph b), on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;
  - b) in respect of tax withheld at the source on dividends due on or after the first day of January 2005 that are derived by a company (not being a partnership) which directly owns at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that this Protocol enters into force in 2005;
  - c) in respect of other taxes on income or on capital relating to the calendar years (including accounting periods closed in any such year) next following that in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Det er en forståelse om at i saker om skattesvik, skal banksekretesse ikke forhindre fremskaffelsen av dokumentarisk bevis fra banker eller overføringen av slikt bevis til den kompetente myndighet i den anmodende stat. Fremskaffelsen av opplysninger forutsetter imidlertid en direkte forbindelse mellom den svikeyfulle atferden og det anmodede tiltaket om administrativ bistand.

Begge de kontraherende stater er enige om at utvekslingen av opplysninger i henhold til artikkel 26 punkt 1 underpunkt c) i overenskomsten, så vel som bestemmelsene i protokollen, forutsetter juridisk og faktisk gjensidighet.

Videre er det enighet om at den administrative bistanden i henhold til dette punkt ikke skal omfatte tiltak som utelukkende tjener til etterforskningen av bevis.»

#### Artikkel 14

1. Regjeringene i de kontraherende stater skal underrette hverandre gjennom diplomatiske kanaler om at alle rettslige skritt og prosedyrer er etterkommet for at den herværende protokollens bestemmelser skal ha virkning.
2. Den herværende protokoll, som skal utgjøre en integrert del av overenskomsten og protokollen, skal tre i kraft på datoen for den siste av de underretninger som er omtalt i punkt 1 og dens bestemmelser skal ha virkning:
  - a) med forbehold for underpunkt b), med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden på beløp som er betalt til eller kreditert ikke bosatte personer på eller etter den første dag i det kalenderår som følger etter det år protokollen trer i kraft;
  - b) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden på dividender som er besluttet utdelt på eller etter 1. januar 2005, hvis mottakeren er et selskap (unntatt en personsammenslutning) som direkte innehar minst 20 prosent av kapitalen i det selskap som deler ut dividendene, forutsatt at denne protokoll trer i kraft i 2005;
  - c) med hensyn til andre skatter på inntekt eller formue som skal svares i et kalenderår (inkludert regnskapsperioder som avsluttes i noe slikt år) som følger etter det år, som protokollen trer i kraft.

TIL BEKREFTELSE AV DET FORANSTÅENDE har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine regjeringer, undertegnet denne protokoll.

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

DONE in duplicate at Oslo this 12th of April 2005 in the Norwegian, German and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 12. april 2005, på det norske, tyske og engelske språk. I tilfelle av fortolkningsforskjeller, skal den engelske teksten være avgjørende.

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

For the Swiss  
Federal Council:

For Kongeriket  
Norges Regjering

For det sveitsiske  
Føderale Råd

Thorbjørn Gjølstad

Kurt Höchner

Thorbjørn Gjølstad

Kurt Höchner

---

**Vedlegg 2****Negotiation protocol**

Desiring to settle the application and interpretation of new sub-paragraph c) of paragraph 1 of Article 26 of the Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol, signed on 7 September 1987, the competent authorities make the following declarations:

*I. Regarding Switzerland:*

1. Preliminary examination of the request
  - 1.1 Requests from the Norwegian competent authority for exchange of information will be examined preliminarily by the Federal Tax Administration (FTA).
  - 1.2 If a request cannot be complied with, the FTA will inform the Norwegian competent authority. This authority may supplement its request.
  - 1.3 If it appears from the preliminary examination that the prerequisites under Article 26 of the Convention and in the Protocol are met, the FTA shall inform the person in possession of the relevant information (information holder) of the existence of the request and the information requested therein. No other information relating to the request shall be disclosed to the information holder.
  - 1.4 The FTA shall simultaneously invite the information holder to submit the information and request the person concerned to designate an agent in Switzerland empowered to receive notifications.
2. Collection of information
  - 2.1 When the information holder submits the requested information to the FTA, the latter shall examine the information and make a final decision.

**Forhandlingsprotokoll**

Med ønske om å klargjøre anvendelsen og fortolkningen av det nye underpunkt c) i artikkel 26 punkt 1 i overenskomsten mellom Kongeriket Norges Regjering og det sveitsiske Føderale Råd til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue og protokollen, undertegnet i Bern den 7. september 1987, har de kompetente myndigheter fastsatt følgende:

*I. Med hensyn til Sveits:*

1. Innledende undersøkelser av anmodningen
  - 1.1 Anmodninger fra kompetent myndighet i Norge om utveksling av opplysninger skal innledningsvis undersøkes av den føderale skatteadministrasjonen (Federal Tax Administration (FTA)).
  - 1.2 Hvis en anmodning ikke kan etterkommes, skal FTA informere den norske kompetente myndighet om dette. Denne myndighet skal ha anledning til å gi utfyllende opplysninger med hensyn til anmodningen.
  - 1.3 Hvis de innledende undersøkelsene viser at betingelsene i henhold til artikkel 26 i overenskomsten og protokollen er oppfylt, skal FTA informere personen som har de relevante opplysningene om selve anmodningen (den som har tilgang til opplysningene), og om hvilke opplysninger det er anmodet om. Ingen andre opplysninger med hensyn til anmodningen skal formidles til den som har tilgang til opplysningene.
  - 1.4 FTA vil samtidig be den som har tilgang til opplysningene om å utlevere opplysningene, og anmode den person som opplysningen gjelder om å peke ut en representant i Sveits med fullmakt til å motta meddelelser.
2. Fremskaffelse av opplysningene
  - 2.1 Når den som har tilgang på opplysningene utleverer de anmodede opplysningene til FTA, vil FTA undersøke opplysningene og ta en endelig avgjørelse.

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

- 2.2 If the information holder or the person concerned or the agent empowered to accept notifications, respectively, does not agree to submit the requested information, the FTA shall issue an order against the information holder requesting the information holder to submit the information designated in the Norwegian request.
3. Rights of the person concerned
- 3.1 The FTA shall notify the person concerned of the order against the information holder, and shall provide a copy of the request from the Norwegian competent authority unless the request has expressly stipulated secrecy.
- 3.2 If the person concerned has not designated an agent in Switzerland, the notification shall be made by the Norwegian competent authority in accordance with Norwegian law. Simultaneously, the FTA shall fix a time period by which the person may agree to the exchange of information or for the designation of an agent to receive notifications.
- 3.3 The person concerned may participate in the procedure and inspect the files. The inspection of the files may only be denied for files and acts of procedure for which grounds for secrecy exist, or if Article 26 of the Convention so requires.
- 3.4 Objects, documents and files which have been submitted to the FTA or which the latter has obtained, may only be used for the application of Swiss tax legislation after the final decision has entered into force, unless Paragraph 8.4 applies.
4. Coercive/Enforcement measures
- 4.1 If the information requested in the order is not submitted to the FTA within the time period allowed, coercive measures may be applied. Objects, documents and files in written form or on electronic data carriers may be seized, and premises may be searched.
- 4.2 Coercive measures shall be ordered by the Director of the FTA or his Deputy. They shall be performed by specially trained officials and objects, documents and files may only be seized if they are relevant to the information requested.
- 2.2 Hvis henholdsvis den som har tilgang til opplysningene, den personen som opplysningene gjelder eller den som har fullmakt til å motta meddelelser ikke samtykker til at de anmodede opplysningene utleveres, skal FTA fatte et vedtak mot den som har tilgang på opplysningene som pålegger vedkommende å utlevere de opplysninger som er angitt i den norske anmodningen.
3. Rettigheter som tikommer den personen som opplysningen gjelder
- 3.1 Med mindre anmodningen inneholder et uttrykkelig krav om hemmeligholdelse, gir FTA den personen som opplysningene gjelder beskjed om vedtaket som er rettet mot den som har tilgang på opplysningene, og sørger for en kopi av anmodningen fra de norske kompetente myndighetene.
- 3.2 Hvis den personen som opplysningene gjelder ikke har oppnevnt en fullmektig i Sveits, skal de norske kompetente myndighetene sende meddelelse om vedtaket i overensstemmelse med norsk lovgivning. Samtidig skal FTA sette en tidsfrist for når personen kan gi samtykke til å utveksle opplysningene eller for når en fullmektig som kan motta meddelelser, må være oppnevnt.
- 3.3 Den personen som opplysningene gjelder kan delta i prosedyren og få tilgang til arkivert materiale. Tilgangen til det arkiverte materialet kan bare nektes for materiale og behandlingsrutiner som det finnes grunnlag for å hemmeligholde eller fordi slik hemmeligholdelse følger av artikkel 26 i overenskomsten.
- 3.4 Med mindre punkt 8.4 nedenfor kommer til anvendelse kan gjenstander, dokumenter og materiale som FTA har mottatt eller som FTA har fremskaffet, bare brukes ved anvendelsen av sveitsisk skattelovgivning etter at det endelige vedtaket er trådt i kraft.
4. Tvangsmessige tiltak
- 4.1 Hvis de opplysningene som der er anmodet om i vedtaket ikke blir utlevert til FTA innen den tidsfrist som er satt, kan det iverksettes tvangsmessige tiltak. Gjenstander, dokumenter og materiale i papirversjon eller elektronisk versjon kan beslaglegges og lokaler kan ransakes.
- 4.2 Tvangsmessige tiltak skal fastsettes av FTAs direktør eller hans stedfortreder. Tiltakene skal utføres av spesialtreneede tjenestemenn, og gjenstander, dokumenter og materiale kan bare beslaglegges hvis de er relevante for de opplysningene som det er anmodet om.

Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

- |   |   |
|---|---|
| <p>4.3 In case of danger of delay and if a measure cannot be ordered in time, an official may perform a coercive measure on his own initiative. Such measure must be approved by the Director of the FTA or his Deputy within three days.</p> <p>4.4 The cantonal and communal police shall support the FTA in the implementation of coercive measures.</p> <p>5. Search of premises</p> <p>5.1 Premises may only be searched if it is probable that they contain objects, documents or files related to the request for the exchange of information.</p> <p>5.2 Searches must be conducted in accordance with Article 49 of the Federal Act of 22 March 1974 on Administrative Criminal Law.</p> <p>6. Seizure of objects, documents and files</p> <p>6.1 Objects, documents and files shall be searched with the greatest respect to privacy.</p> <p>6.2 Before the search, the owner of the objects, documents and files or the information holder shall have the opportunity to discuss the content of the search before it is conducted. The information holder shall help to locate and identify the objects, documents and files.</p> <p>6.3 Costs incurred in connection with the coercive measures shall be borne by the owner or the information holder.</p> <p>7. Simplified procedure</p> <p>7.1 If the person concerned agrees to the handing over of information to the Norwegian authority, he may inform the FTA accordingly in writing. Such agreement is irrevocable.</p> <p>7.2 The FTA shall confirm the agreement in writing and close the procedure by transmitting the information to the Norwegian competent authority.</p> <p>7.3 If the agreement covers only part of the information, the other objects, documents and files shall be obtained in accordance with the abovementioned provisions and transmitted by a final decision.</p> <p>8. Closure of procedure</p> <p>8.1 The FTA shall issue a final, motivated decision. Therein it shall state whether a tax fraud exists and decide on the transmission of the objects,</p> | <p>4.3 En tjenestemann kan selv gjennomføre et tvangsmessig tiltak hvis det er fare for forsinkelse og hvis et tiltak ikke vil kunne komme tidsnok. I så fall skal tiltaket godkjennes av FTAs direktør eller hans stedfortreder i løpet av tre dager etter at tiltaket er gjennomført.</p> <p>4.4 Det kantonale og kommunale politiet skal bistå FTA med gjennomføringen av de tvangsmessige tiltakene.</p> <p>5. Ransaking</p> <p>5.1 Lokaler kan bare ransakes hvis det er sannsynlig at det finnes gjenstander, dokumenter eller materiale som har sammenheng med anmodningen om utveksling av opplysninger.</p> <p>5.2 Ransaking må gjennomføres i overensstemmelse med artikkel 49 i den Føderale lov om Administrativ Straffelovgivning av 22. mars 1974.</p> <p>6. Beslagleggelse av gjenstander, dokumenter og materiale</p> <p>6.1 Gjenstander, dokumenter og materiale skal undersøkes med størst mulig respekt for privatlivet.</p> <p>6.2 Før ransakingen skal den som eier gjenstandene, dokumentene og materialet eller den som har tilgang til dem, ha muligheten til å diskutere omfanget av ransakingen før den gjennomføres. Den som har tilgang til gjenstandene, dokumentene og materialet, skal bistå med å lokalisere og identifisere dem.</p> <p>6.2 Kostnader som påløper i forbindelse med de tvangsmessige tiltakene skal bæres av eieren eller den som har tilgang til gjenstandene, dokumentene eller materialet.</p> <p>7. Forenklet prosedyre</p> <p>7.1 Hvis den personen som opplysningen gjelder er enig i at opplysningen kan gis til den norske myndigheten, kan vedkommende gi FTA skriftlig beskjed om dette. Slik avtale er ugjenkallelig.</p> <p>7.2 FTA skal bekrefte avtalen skriftlig og lukke prosedyren ved å overføre opplysningene til de norske kompetente myndighetene.</p> <p>7.3 Hvis avtalen bare omfatter deler av opplysningene, skal de andre gjenstandene, dokumentene og materialer fremskaffes som nevnt i artiklene ovenfor, og overføres i henhold til et endelig vedtak.</p> <p>8. Lukking av prosedyren</p> <p>8.1 FTA skal utstede et endelig og begrunnet vedtak. I vedtaket skal FTA opplyse om hvorvidt det foreligger skattesvik og avgjøre om gjen-</p> |
|---|---|



Om samtykke til å sette i kraft en protokoll til endring av skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits av 7. september 1987, undertegnet i Oslo den 12. april 2005

- documents and files to the Norwegian competent authority.
- 8.2 The person concerned shall be notified via the agent designated to receive notifications.
- 8.3 If no agent has been designated, the notification shall be published in the Swiss Federal Gazette.
- 8.4 The information transmitted to the Norwegian competent authority may be used by the FTA after the final decision has entered into force.
9. Appeal to the Federal Supreme Court
- 9.1 The final decision of the FTA concerning the transmission of information may be challenged through an administrative court appeal to the Federal Supreme Court.
- 9.2 The information holder is equally entitled to file an appeal to the extent his own interests are concerned.
- 9.3 The appeal has a suspending effect.
- 9.4 Each decision preceding the final decision, including a decision regarding coercive measures, is immediately enforceable and may only be challenged together with the final decision.
- 9.5 The person concerned may not invoke irregularities in the abovementioned Swiss procedure as grounds for filing an appeal before a Norwegian Court. Should the person concerned appeal against the decision of the FTA concerning the transmission of the information to the Norwegian competent authority, the subsequent delay shall not be taken into account in order to apply the time limits established in Norwegian tax legislation for fiscal tax administration proceedings.

## II. *Regarding Norway:*

As regards the procedures in Norway for obtaining information in the case of tax fraud under Article 26, the Norwegian competent authorities shall apply the procedures provided for by Norwegian domestic/national law in order to comply with the information request of the Swiss competent authorities.

- standene, dokumentene og materialet skal overføres til de norske kompetente myndighetene.
- 8.2 Den person som opplysningene gjelder skal underrettes om vedtaket via den representant som har fått fullmakt til å motta meddelelser.
- 8.3 Hvis det ikke er utpekt noen representant, skal vedtaket publiseres ved kunngjøring i Swiss Federal Gazette.
- 8.4 FTA kan bruke de opplysningene som er overført til de norske kompetente myndighetene etter at det endelige vedtaket er trådt i kraft.
9. Klage til den Føderale høyesterett
- 9.1 FTAs endelige vedtak om overføringen av opplysninger kan påklages til den Føderale høyesterett gjennom en administrativ domstolsklage.
- 9.2 På samme måte kan den som har tilgang på opplysningen påklage vedtaket for så vidt gjelder sine egne interesser.
- 9.3 Klagen har oppsettende virkning.
- 9.4 Et hvert vedtak som går forut for det endelige vedtaket, herunder vedtak om tvangsmessige tiltak, kan iverksettes straks og kan bare påklages sammen med det endelige vedtaket.
- 9.5 Den person som opplysningene gjelder kan ikke påberope seg uregelmessigheter i den ovenfor nevnte prosedyren som grunnlag for å fremme en klage for norsk domstol. Hvis den person som opplysningene gjelder påklager FTAs vedtak om overføringen av opplysninger til de norske kompetente myndigheter, vil den påfølgende forsinkelsen ikke bli tatt hensyn til ved anvendelsen av de tidsfrister som følger av norsk skattelovgivning med hensyn til skatteadministrative tiltak.

## II. *Med hensyn til Norge:*

For å etterkomme en anmodning om utveksling av opplysninger fra de sveitsiske kompetente myndigheter i saker som gjelder fremskaffelsen av opplysninger i skattesviktilfeller i henhold til artikkel 26, anvender de norske kompetente myndigheter de prosedyrene som følger av de interne norske reglene.

Bern 29 March 2005

Oslo 29 March 2005

Bern 29. mars 2005

Bern 29. mars 2005

For the Norwegian  
Delegation:

For the Swiss  
Delegation:

For den norske  
delegasjonen

For den sveitsiske  
delegasjonen

Odd Hengsle

Robert Waldburger

Odd Hengsle

Robert Waldburger